

А. Я. Есяян

Москва, Россия

РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ В РАСШИРЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА ШКОЛЬНИКОВ

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается роль устойчивых выражений при обучении школьников английскому языку и частота употребления фразеологизмов как один из показателей уровня владения языком. Особое внимание уделяется фразеологизмам как одному из показателей уровня владения языком. Автором предлагается перечень идиом, которые могут быть включены в учебный процесс при освоении школьниками раздела «Природа». Также в статье есть краткое руководство по использованию фразеологических словарей.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: английский язык, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, лексический запас, устойчивые выражения, фразеологизмы, идиомы, методика английского языка в школе, методика преподавания английского языка.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Есяян Анна Яковлевна, аспирант Московского городского педагогического университета, Институт иностранных языков.

Адрес: 129226, г. Москва, 2-ой Сельскохозяйственный проезд, д. 4, к. 1.

E-mail: esayananna@ya.ru.

A. Ya. Esayan

Moscow, Russia

THE ROLE OF LEARNING ENGLISH IDIOMS IN ENRICHING PUPILS' VOCABULARY

ABSTRACT. The article dwells on the role of learning stable expressions in teaching English at a secondary school. Special attention is paid to phraseological units as one of the indicators of the level of the foreign language acquisition. The author suggests a list of idioms

which may be included in the academic process while studying the topic «Nature». The article also contains a short guide on the use of phraseological dictionaries.

KEYWORDS: *English, intercultural communication, communication competence, vocabulary, stable expressions, phraseological units, idioms, methods of teaching English at school, methods of teaching English.*

ABOUT THE AUTHOR: *Esayan Anna Yakovlevna, Post-graduate Student of Department of Theoretical and Applied Linguistics, Institute of Foreign Languages, Moscow City Pedagogical University.*

Обучение иностранному языку предполагает проникновение в культурные особенности языка. В этом смысле особенную роль играют идиомы, образный строй которых отражает своеобразие языка и некоторые особенности культуры. Современные социально-экономические условия развития страны делают знания иностранных языков важным инструментом международных и межличностных отношений с представителями других государств.

В законе РФ «Об образовании» учебному предмету «Иностранный язык» отводится существенная роль в решении важной задачи, стоящей перед школой: обеспечение условий для формирования у учащихся адекватной современному уровню знаний картины мира и развитие у них интереса к мировой и национальной культурам. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования включает в себя среди прочих требований к изучению иностранного языка «формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой». Для выполнения перечисленных требований необходимо обучение владению устойчивыми выражениями изучаемого языка, так как адекватное владение иностранным языком предполагает знание и использование фразеологизмов (идиом, пословиц и поговорок, крылатых выражений), а степень владения ими может служить характеристикой уровня владения языком. Наличие фразеологизмов в речи делает её живой, естественной. Они существуют не только в разговорной речи, но и в других слоях языка (литературном, научно-

техническом, общественно-политическом, документации и т.д.).

В современном английском языке насчитывается около 15 000 идиом. Идиома (от греч. *idioma* — *своеобразное выражение*) представляет собой неразложимое словосочетание, устойчивый оборот речи, свойственный только данному языку, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов. К идиомам наряду со словосочетаниями А. А. Реформатский причисляет и отдельные слова, употребляемые в переносном значении.

Введение дополнительного числа идиом в ключевую лексику не только существенно расширит лексический запас учащихся, но и усилит их интерес к художественным возможностям английского языка, будет способствовать умению анализировать, сравнивать, делать выводы. Как отмечает С. Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация», каждый урок иностранного языка — это пережесток культуры, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальное сознание, представление о мире [Тер-Минасова 2000: 25].

Идиомы отражают исторические и культурные реалии нации, поэтому имеют национально-культурные особенности, характерные для данного языка, и большая их часть не имеет эквивалента в других языках. Значение английских идиом, не имеющих аналогов в русском языке, необходимо просто запомнить. Наряду с такого рода идиомами в разных языках встречаются идиомы, схожие по смыслу. Например, некоторые английские идиомы имеют полные аналоги в русском языке (*to be an early bird* — ранняя пташка, *the law of the jungle* — закон джунглей), есть идиомы, о значении которых догадаться не сложно, хотя они и не являются полными аналогами русских (*like a bull in a china shop* — букв. «как бык в магазине фарфора» — как слон в посудной лавке; *a fish out of water* — букв. «как рыба, вынутая из воды» — не в своей стихии, не в своей тарелке).

Один из разделов ключевой лексики программы по английскому языку, составленной на основе ФГОС, — «Природа». При изучении этого раздела в список лексических единиц, обозначающих погоду, экологию, животных, растения, могут быть включены следующие идиомы:

а) имеющие полный аналог в русском языке

the wind of change — ветер перемен

even the sun has dark spots — даже на солнце есть пятна

ask/cry for the moon — просить луну с неба, требовать невозможного

white as snow — белый как снег, белоснежный

the tip of the iceberg — верхушка айсберга, небольшая, видимая часть чего-л.

a voice (crying) in the wilderness — глас вопиющего в пустыне

you can never enter the same river twice — нельзя дважды войти в одну и ту же реку

can't see the wood/forest for the trees — за деревьями леса не видеть, упускать главное из-за внимания к мелочам

narcissus — «нарцисс», любующийся собой человек

up with the lark — вставать с жаворонками, очень рано

the dove of peace — голубь мира

white crow — белая ворона, редкое явление

a dark horse — «тёмная лошадка», малоизвестная личность

an ass — «осёл», глупый человек

a hare — «заяц», безбилетный пассажир

as timid as a hare/rabbit — трусливый как заяц

as bold as a lion — храбрый как лев

as faithful as a dog — преданный как пёс

б) о значении которых можно догадаться

how/way the wind blows — куда ветер дует

be on cloud nine — быть на седьмом небе от счастья

on a pink cloud — витать в облаках

reach for the moon/stars — пытаться достать до небес, стремиться достичь невероятных высот

a cloud in the sky/on the horizon — «облачко на горизонте», нечто угрожающее, омрачающее благополучие

a storm in a tea-cup — буря в стакане воды

between the devil and the deep blue sea — меж двух огней

make a mountain from molehill — делать из мухи слона

a drop in the ocean — капля в море

roses all the way — путь, усыпанный розами; лёгкая, безмятежная жизнь

bird'-eye view — с высоты птичьего полёта

as busy as a bee — трудолюбивый как пчёлка, как белка в колесе, всегда в трудах/хлопотах, очень занятой

like a bull in a china shop — как слон в посудной лавке

as blind as a bat/an owl/a beetle — слеп как крот

as obstinate as a mule — упрямый как осёл

cat-and-dog existence/life — как кошка с собакой, вечные ссоры

the cat among the pigeons — кот на голубятне, лиса в курятнике, волк в овчарне
 a wolf in sheep's clothing — волк в овечьей шкуре
 a snake in the grass — змея подколодная, тайный враг
 a camel through the eye of a needle — что-л. невозможное
 chickenhearted — трусливый
 lion-hearted — храбрый
 a fish out of water — не в своей тарелке
в) не имеющие аналогов в русском языке
 rainbows and butterflies — безмятежное существование
 chase a rainbow — гнаться за невозможным
 find the pot of gold at the end of the rainbow — реализовать мечту
 a cloud on one's happiness — ложка дёгтя в бочке мёда
 under a cloud — под подозрением, в немилости
 cry someone a river — добиваться сочувствия, пуская слезу
 down to earth — практичный, здравомыслящий
 feel all at sea — быть в растерянности
 in deep water — в затруднительном положении
 take the wind out of smb's sails — лишить кого-л. уверенности, смутить или разочаровать
 promise everything under the sun — давать несбыточные обещания
 wait for the sun to shine — ждать у моря погоды
 the sun rises and sets on — быть центром вселенной
 be over the moon — быть на седьмом небе от счастья
 eat the wind — погулять
 brass-monkey weather — очень холодная погода
 under the weather — неважно себя чувствовать; хандрить
 rain or shine — при любых условиях, что бы ни было
 raining cats and dogs — лить как из ведра
 a shower of gifts — множество подарков
 plenty of fish in the sea — этого добра хоть пруд пруди/полным-полно; свет клином не сошёлся
 one's hair stands like a mountain — волосы становятся дыбом
 by thunder/thunder and lightning — чёрт возьми! (восклицание, выражающее возмущение, восхищение)
 beat around/about the bush — ходить вокруг да около, говорить уклончиво и не по существу
 a tulip — предмет восхищения
 beefy — мускулистый, сильный
 a bull — неуклюжий человек

a crab — неуступчивый человек
 a pig — жадный/невоспитанный человек
 a monkey — озорной, непослушный ребёнок
 an eagle-eye — с пронзительным взглядом
 a shark — мошенник, шулер, спекулянт
 a rabbit — плохой игрок
 a rat — малодушный, трусливый человек
 a fish — человек с низким интеллектом
 an oyster — замкнутый человек
 close/dumb as an oyster — нем как рыба
 the camel's nose — то, что приведёт к нежелательным последствиям
 have other/bigger fish to fry — иметь другие/более важные дела
 keep the wolf from the door — предотвратить голод, избавиться от нужды
 a paper tiger — на глиняных ногах, неопасный противник
 a white elephant — обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться
 white horses — «барашки», белые гребни бурунов
 a whale — нечто выдающееся по величине или по качеству
 a pony — маленький стакан
 no flies on him — его не проведёшь; находчивый, ловкий

Один из элементов компенсаторного умения — умение пользоваться словарями, в частности, фразеологическими. Учащихся нужно ознакомить со структурой таких словарей. Фразеологизмы даются в алфавитном порядке по первому неизменяемому слову оборота, при этом не следует принимать во внимание служебные слова. В некоторых идиомах возможны альтернативы (a cloud in the sky *или* on the horizon). В текстах иллюстративных примеров могут быть окказиональные замены (Everything seems to be going smoothly, there is not a cloud in the sky, when suddenly there is a case, an issue, a human story in which the newspapers take an interest. It was good to have Raymond so happy with no cloud on his horizon).

Так как идиомы различаются по стилю и сфере употребления, учащимся следует обращать внимание на приводимые в словарях стилистические пометы (*неодобр.*, *презр.*, *фам.*, *шутл.* и др.) и пометы, указывающие на сферу их употребления (*амер.*, *разг.* и др.).

В процессе знакомства с английскими идиомами учащиеся приобретают умение пользоваться фразеологическим словарём и не только отличать идиому от её грамматического значения,

но и верно определять её стиль и сферу употребления.

ЛИТЕРАТУРА

Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. — М.: Астрель-АСТ, 2004. 752 с.

Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. 2-е издание, стереотипное. — М.: Русский язык, 2000. 767 с.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 2000. 512 с.

Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / Под ред. В. А. Виноградова. Изд. 6-е. — М.: Аспект Пресс, 2004. 536 с.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. — М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. 624 с.

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (5-9 кл.). — Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/documents/938>.

Worrel A. J. English idioms for foreign students (репринтное воспроизведение). — М.: Художественная литература, 1993.